

## 1. Выбор текста

**Специалисты:** текст, связанный с военным делом

Западные языки: 1 а/л (44 000 с пробелами), 24 с. по 1800 с пробелами

Восточные языки: 2/3 а/л (30 000 с пробелами), 1800

**Бакалавры:** любая тематика.

Западные языки: 0,75 а/л (30 000 с пробелами), 17 с. по 1800 с пробелами.

Восточные языки: 0,5 а/л (20 000 с пробелами), 12.

— Подсчет знаков выполняется по тексту перевода.

— Оригинал может быть одним или несколькими связанными отрывками из книги, большой статьей/рассказом или группой статей/рассказов. Группу лучше составлять из произведений одного автора или, как минимум, на одну тему.

### А. Текста нет:

— **Выбирайте тему, которая вас интересует**, в которой вы разбираетесь, которая отвечает вашим взглядам на мир. Убедитесь, что сможете это переводить и комментировать в течение двух лет. Тема популярная, острая, спорная и т.д., но не близкая лично вам — надоест, придется себя заставлять.

— **Чтобы убедиться в выборе, сделайте пробный перевод для себя:** книга «на глаз» и книга в переводе — две разные вещи.

— **Специалистам нужно помнить, что «военная тема» широка:** войны всех веков, революции, повстанческие и партизанские движения, шпионаж; интервью, биографии и автобиографии полководцев/шпионов/военных журналистов/военных конструкторов; военная публицистика, сводки с фронта; мемуары современников, дневники и переписка, связанная с войной; социологические работы о войне, художественная литература о войне. **У вас большой выбор.**

— **Бакалаврам стоит обратить внимание на тексты:**

- а) по истории, обществоведению, культурологии, искусству, популярной науке, этнографии,
- б) с человеческим фактором (биографии, воспоминания, переписка, интервью). Человеческий фактор обычно дает более глубокое понимание исходного текста.

— **Не стоит прельщаться неинтересным, зато простым текстом:**

- а) начинающему переводчику простоту определить на глаз трудно, можно и ошибиться,
- б) явная простота может означать низкий уровень мастерства, а плохой текст гораздо трудней переводить, чем хороший, и учиться на нем трудно.
- в) удобно-примитивный текст сужает выбор для комментариев, темы придется наскребать.

— **Тем, кто не разбирается в политике, не стоит брать политическую публицистику в надежде на знакомый вокабуляр.** Большие аналитические статьи не похожи на темы из учебника или новостные задания по устному переводу, одним вокабуляром тут не обойтись.

**Б. Текст есть:**

— **Нужно убедиться, что текст:**

- а) не был ранее переведен на ПЯ,
- б) не адаптирован (напр., учебный),
- в) не переведен на ИЯ с другого языка (отдельные переводные включения допускаются),
- г) не написан автором, для которого ИЯ – не родной.

Исключение: ранее переведенный текст взять можно, если научный руководитель гарантирует, что не будет плагиата.

— **Нужно насторожиться, если текст:**

- а) написан непрофессионалом (фанфики, книги блогеров, самиздат, брошюры-презентации и т.д.): как правило, качество прозы оставляет желать лучшего, а значит, добавляет проблем переводчику.

б) написан по мотивам фильма, комикса, компьютерной игры: проблема качества (см. выше).

в) написан на узкопрофессиональную тему, т.к. он может быть написан слишком просто/однотипно или не слишком профессионально с т.з. стиля (профессиональные пособия, профессиональная документация).

**Что делать:** искать более качественные тексты на ту же тему.

## 2. Проба

Руководитель может попросить вас перевести на пробу отрывок из выбранного текста. К этому нужно отнестись спокойно: профессиональных переводчиков тоже просят сделать пробу, если текст сложный. На этом тексте вам предстоит учиться два года — а не мучиться с каждой фразой, впадая в тоску и мало что усваивая. Ничто не мешает вам перевести его через пару лет, если останется такое желание.

**Что делать, если проба не прошла:** найти текст попроще на ту же тему.

**Чего не делать:** с расстройства брать что попало.

## 3. Художественный перевод

Взять на перевод художественный текст можно, но потребуется проба.

**Бояться ли пробы?** Нет, если есть желание, попробоваться нужно обязательно. Иначе два года проведете в сомнениях.

**Что делать, если проба не прошла:** найти текст на ту же тему, но в другом жанре. Не прошел роман о пиратах — возьмите биографию Дрейка или дневник Черной бороды. Постарайтесь как можно больше усвоить в ходе работы над текстом. Если полюбившийся текст не забудется через пару лет — переведете его уже в совершенно другом качестве.

**Чего не делать:** далеко идущих выводов о будущем. Если вы хотите заниматься художественным переводом, вы к нему вернетесь.

#### **4. Подготовка к переводу**

— Обсуждение с руководителем всех волнующих вопросов, составление стратегии перевода и т.д. Не бойтесь переспрашивать, стратегия перевода должна быть вам абсолютно понятна.

— Чтение сопутствующей литературы:

а) тексты на ИЯ на выбранную тему. Так формируется более глубокое понимание темы и вокабуляра по теме.

б) тексты на ПЯ на выбранную тему. Так набираются термины не из словаря, а реально употребляющиеся в данной сфере в данный момент. Так формируется стиль перевода, отвечающий стилю данной сферы.

в) если текст или действие в тексте относится к прошлому, нужно читать тексты на ПЯ на ту же тему или написанные в том же жанре. Так исключаются анахронизмы как на поверхностном уровне лексики, так и на более важном, глубинном уровне представлений о мире, характерных для каждого времени.

**Остальное расскажет руководитель.**

### **Комментарий**

**NB! На второй год работы над ВКР продолжается редактирование и доработка курсового перевода, иначе комментарий придется писать по несовершенному тексту первого года.**

## 1. Выбор темы комментария

**Специалисты:** одна крупная тема, теоретическая часть разрабатывается подробно, с привлечением многих источников.

**Бакалавры:** одна или несколько тем, теоретическая часть – выжимки теории по каждой теме, позволяющие обосновать выбор конкретного варианта.

### **Не нужно (бакалавры):**

— Много мелких, не связанных между собой проблем (*один пример на метафору, один на членение предложения, один на опущение*). Вообще разговор в стиле: «А вот еще был случай...», «И тут внезапно мне встретилась игра слов...».

### **Нужно (все):**

— Особенности (проблемы) не данного предложения, а данного отрывка (статьи, книги).

**Только тогда можно говорить о переводческой стратегии.** Оптимально: от 1 до 3.

— Как эта особенность (проблема) вписывается в стиль, смысл, задачи произведения: «*Назывные предложения возникают, когда автор описывает свои переживания*», «*Периоды характерны для авторского стиля в целом*», «*Автор подчеркнуто избегает современной лексики в отрывках, посвященных жизни старинного Лондона*». **Тогда можно говорить о достоинствах того или иного решения, о способах компенсации не вполне удачных решений и т.д.**

### **Не нужно:**

— Темы с акцентом на конкретные переводческие трансформации. Лучше идти от переводческих задач и рассматривать трансформации как средство их решения.

— Темы с акцентом на передачу терминов: для этого есть словари. Если термины не пришлось пояснять в тексте, дополнять, изменять, изобретать и т.д. – говорить не о чем.

— Темы с акцентом на передачу неговорящих имен любого происхождения. Если их не пришлось массово пояснять в тексте (имена, имеющие возрастную, социальную и т.д. окраску), массово выбирать варианты транскрипции (имена, отсылающие к историческим деятелям или героям других произведений, имена, отсылающие к определенной эпохе, имена, участвующие в игре слов и т.д.) — говорить не о чем.

## 2. Общая переводоведческая характеристика текста (бакалавры)

**Не нужно:**

— Перечислить в двух словах жанр, стиль, аудиторию, сказать, что было много разных трудностей, и на этом закончить.

**Нужно:**

— Подробная лингвостилистическая характеристика текста с акцентом на особенностях/проблемах, о которых пойдет речь в работе.

### **3. Стратегия перевода (бакалавры)**

**Не нужно:**

— Краткое перечисление проблем и малосодержательный вывод в стиле: *«Все эти особенности мы учитывали в переводе»*.

**Нужно:**

— Описать переводческие задачи, стоящие перед вами. Коснуться теории по каждой задаче. Описать подход к решению каждой из них: *«Сохранить в цитатах 19 в. ощущение старины посредством умеренной временной стилизации с опорой на источники в ПЯ, относящиеся к жанру городского репортажа конца 19 в. Добиться гармоничного сочетания современного основного текста со старинными цитатами посредством избегания неологизмов и введения слов и выражений, широко употреблявшихся в оба периода с опорой на данные НКРЯ»*.

### **4. Обзор научных работ по теме (специалисты, но касается всех)**

**Не нужно:**

- Писать свой обзор на основе чужого. По множеству причин.
- Концентрироваться на проблеме с точки зрения одного из языков. Должны быть представлены оба — иначе невозможно сопоставление, при котором и выясняются задачи для переводчика.
- Пересказывать все подряд по теме, не делая акцента на аспектах, важных для работы.
- Пересказывать классиков в произвольном порядке.
- Цитировать классиков, не сопровождая их мнения собственным комментарием.

— Переписывать откуда-либо без сноски.

— Переписав, не сделать выводов применительно к собственным задачам.

#### **Нужно:**

— Описывать проблему от общего к частному — от автора, давшего ей определение, к авторам, разрабатывавшим отдельные ее аспекты.

— После первичного общего обзора постепенно сдвигаться к наиболее важным для вас аспектам проблемы.

— Если один автор развивает мысль другого, об этом нужно четко сказать: *«На основе данных И.И. Иванова П.П. Петров предложил классификацию подобных явлений...»*

— Если один автор противоречит другому, об этом нужно сказать: *«В отличие от И.И. Иванова, П.П. Петров не относит это явление к категории X.»* Если при этом вы вынуждены сделать выбор, нужно сказать: *«В интересах данной работы мы будем опираться на классификацию И.И. Иванова.»*

— Смотреть на год первого издания статьи/книги, чтобы вчерашнего аспиранта не записать в основоположники и зубры.

— В выводах перечислить те идеи/принципы, на которые вы планируете опираться при дальнейшей работе.

## **5. Стратегия перевода текста (специалисты)**

— Соотнесение переводческих задач с теоретическими принципами, на которые вы будете опираться при их решении. В смысле формы изложения — см. стратегию бакалавров.

## **6. Переводческие решения**

#### **Не нужно:**

— Решения, представленные без пояснения: *«Встретив слово victorious, мы применили конкретизацию», «Здесь мы повторили прием, указанный в примере № 3»* или со слабым пояснением: *«Иначе плохо звучало», «Звучало неестественно/не современно/не эмоционально.»*

— Много общей теории по проблеме и переход к конкретному решению в стиле: *«И вот поэтому мы применили конкретизацию».*

**Нужно:**

— Полноценно описать, в чем трудность конструкции/слова/выражения. Так же подробно объяснить, как она преодолена: *«Этот образ присутствует и в культуре ПЯ, однако он окрашен иначе (примеры из толковых словарей или НКРЯ). Поэтому было принято решение заменить его в переводе с учетом тематики и задач отрывка (текста в целом)».*

*«В оригинале сложносочиненное предложение, но ввиду грамматических особенностей русского языка для сохранения этой структуры в переводе мы были бы вынуждены объединить несколько структурно несхожих простых предложений (разный залог, разнородные актанты, разное время и т.д.). При значительной длине предложения это создало бы впечатление путаницы и осложнило бы понимание. Поэтому с учетом смысла простых предложений 1, 2 и 3 мы приняли решение предложения 1 и 2 заключить в сложносочиненное предложение, а предложение 3 вынести отдельно, поскольку по смыслу оно служит пояснением к 1 и 2».*

— Как выбранный вариант перевода вписался в задачи (стилистические, смысловые) разбираемого отрывка и текста в целом. Если выбранный вариант неидеален, что сделано для компенсации: *«Мы нашли точный термин для обозначения этого предмета, но это слово очень редкое (цифра из НКРЯ), оно могло оттянуть внимание и снизить эмоциональный накал важного отрывка, поэтому мы употребили более широкий термин и ввели точный термин ниже».*

*«Для описания важного события посреди юмористического текста автор отказывается от выбранного стиля - мы перешли к нейтральному стилю вслед за автором, но ввели слабо окрашенный фразеологизм, чтобы не создалось впечатления резкого контраста, характерного для произведений другого жанра».*

— Как решены проблемы в других частях текста, возникшие с выбором данного варианта перевода, если такие были: *«Выбранное слово/сочетание больше всех подходило для передачи центральной мысли статьи, но не вписывалось в игру слов двумя абзацами ниже. Учитывая проходной характер реплики с игрой слов, мы нашли возможным*

заменить игру на содержащую указанное слово и отвечающую по смыслу и стилистической окраске окружающему тексту».

— Если одна и та же проблема решалась по-разному, обязательно нужно сделать на этом акцент и объяснить, почему возникли разные решения: *«Автор устойчиво использует фразеологизмы, связанные с игрой в карты, как метафору судьбы. Соответствующие фразеологизмы есть и в ПЯ, однако, как показал анализ (примеры из НКРЯ, словаря фразеологизмов, толкового словаря) они в большей степени ассоциируются с положительными образами счастливого случая, романтизированной мистики, азарта, везения. В большинстве случаев их употребление в переводе было оправдано, однако в данной трагической сцене карточная метафора показалась бы слишком поверхностной. Поэтому была произведена замена с сохранением общего образа внезапной перемены в судьбе».*

— Если разные проблемы связаны с реализацией одной цели или схожих целей, нужно оговорить, каким образом гармонизировалось их решение. *Например, в тексте говорит иностранец/старик: как гармонично сочетать особенности устной речи с особенностями речи человека, плохо владеющего языком/пожилого человека.*

#### **Не нужно:**

— Тонкий самопиар и фантазийный стиль: *«Я нашел идеальный вариант...», «Оказавшись в сей нетривиальной ситуации, я принял оптимальное решение...»*

#### **Нужно:**

— Точно так же, как в работах теоретиков, на которые вы опирались: *«На основе разбора примеров мы пришли к выводу...», «Данный вариант представляется наилучшим, поскольку...»*

#### **Заключение:**

##### **Не нужно:**

— Выводы, повторяющие теоретические положения классиков.

— Выводы в стиле: *«Какие мне встретились трудности».*

— Выводы, не относящиеся к теме (да, некоторые умудряются списывать выводы!)

##### **Нужно (пункты с буквами могут быть и другими, многое зависит от темы):**

— Выводы, отражающие работу, проделанную по каждой из проблем:

- а) Какие решения возможны по каждой проблеме.
- б) Что нужно учитывать при выборе решений.
- в) Какая компенсация возможна при несовершенном решении.
- г) Если в ходе анализа удалось дополнить рекомендации классиков, об этом нужно сказать.

### **Общие рекомендации:**

1. Не делайте больших перерывов в работе. Так легче поддерживать ритм.
2. Следите, как пишут классики, и подражайте их стилю. Старайтесь не писать «красиво» и не выдумывать свои термины вместо существующих.
3. В начале каждой главы спрашивайте себя: что будет сказано. В конце спрашивайте: что было сказано. Сравнивайте ответы, чтобы убедиться, что вас не унесло в сторону, что вы ничего не упустили. Можно все это делать на письме для наглядности.
4. Все сноски делайте сразу и по форме (см. методичку). Параллельно ведите библиографию. Иначе половина источников потеряется.
5. Когда не получается писать о главном, начинайте с мелочей: библиография, ФИО и годы жизни классиков, сноски, стиль — постепенно втянетесь.

### **Оговорка:**

- 1. Это общие рекомендации, основанные на опыте автора по приему защит и руководству ВКР. При любых сомнениях конечная инстанция — ваш научный руководитель.**
- 2. Рекомендации не заменяют, а дополняют методичку, которую обязательно нужно смотреть.**
- 3. Поскольку требования к оформлению ВКР периодически меняются, оформление нужно сверять не только с методичкой, но и с научным руководителем.**

### Примеры текстов и тем комментария по итогам защит разных лет:

Тема произведения	Тема/темы комментария (темы даны не дословно, многие темы рассматривались в комплексе, т.к. относились к решению одной задачи).
Воспоминания детей, переживших войну.	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Детская письменная речь по трем возрастным группам (две темы в одной).</li> <li>— Временная стилизация под 40-е годы с учетом разговорных слов, возникших в эти годы в ПЯ для описания военных реалий.</li> </ul>
Фэнтези про царство зверей	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Преодоление в переводе сложившегося в ПЯ образа сказочного животного.</li> <li>— Перевод речи сказочных персонажей.</li> <li>— Перевод говорящих имен.</li> </ul>
Биография Э. По с примерами из его писем.	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Историческая стилизация</li> <li>— Особенности перевода эпистолярных произведений</li> </ul>
Воспоминания американского генерала о конфликтах в Ираке и Афганистане	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Передача иронии в политических текстах</li> </ul>
Рассказы о детстве и одиночестве.	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Ассоциативно-образные конструкции в переводе (образы, повторяющиеся и развивающиеся по ходу развития сюжета).</li> </ul>
История первых поселенцев Нантакета	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Интертекст в переводе (явные и неявные отсылки к другим текстам, и как сделать так, чтобы читатель их заметил и понял)</li> </ul>
Самые необычные места в Лондоне	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Работа с текстом, требующим большого количества пояснений (по каким принципам выбирается поясняющий перевод, сноска, отказ от пояснения).</li> <li>— Передача развернутых метафор</li> </ul>
Биография знаменитой разведчицы	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Передача реалий 20х-40х годов</li> <li>— Замена метафор в переводе</li> </ul>
Статья о гибели принцессы Дианы с фрагментами интервью	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Факторы, влияющие на речевой портрет героя в переводе (рассмотрены на примере разных говорящих: раздраженный начальник, горящий отец, иностранец, судмедэксперт)</li> <li>— Фразеологизмы при передаче прямой речи</li> </ul>
Интервью со знаменитым рестлером	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Перевод терминов в ситуации, когда в ПЯ параллельно существуют две терминосистемы, содержащие лакуны, двусмысленные и неверные термины. <i>NB!</i></li> </ul>

	<p><i>Вот пример правильной темы «про термины».</i></p> <p>— Жаргонизмы и вульгаризмы при передаче устной речи</p>
Детектив	— Эмотивность текста. Передача эмоций в художественном переводе.
Статьи о рекламных методах табачной индустрии и борьбе с курением.	<p>— Перевод рекламных слоганов.</p> <p>— Работа информативно перегруженными предложениями в переводе (применение в разных комбинациях членения, перестановки, лексических добавлений).</p>
Политическое эссе	<p>— Особенности передачи перечислений</p> <p>— Особенности передачи вводных и вставных конструкций</p>